ROZHODNUTIE RADY (EÚ) 2025/9

z 12. decembra 2024

o pozícii, ktorá sa má v mene Európskej únie zaujať v spoločnom výbore na monitorovanie a preskúmanie zriadenom Dohodou o dobrovoľnom partnerstve medzi Európskou úniou a Guyanskou kooperatívnou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie, pokiaľ ide o vypracovanie rokovacieho poriadku spoločného výboru na monitorovanie a preskúmanie a pracovných postupov pre rozhodcovské konanie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 4 prvý pododsek v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) Dohoda o dobrovoľnom partnerstve medzi Európskou úniou a Guyanskou kooperatívnou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie ([1]) (ďalej len „dohoda“) bola uzavretá Úniou rozhodnutím Rady (EÚ) 2023/904 ([2]) a nadobudla platnosť 1. júna 2023.

(2) Podľa článku 20 ods. 1 dohody sa zriaďuje spoločný výbor na monitorovanie a preskúmanie s cieľom pomôcť riadiť, monitorovať a preskúmavať dohodu, vrátane riadenia nezávislého auditu, a pomôcť dialógu a výmenám informácií medzi zmluvnými stranami dohody. V článku 20 ods. 3 dohody sa stanovuje, že spoločný výbor na monitorovanie a preskúmanie si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok.

(3) Podľa článku 26 ods. 1 dohody, ak sa zmluvným stranám dohody nepodarí vyriešiť spor prostredníctvom konzultácií a v príslušných prípadoch mediácie, je možné, aby ktorákoľvek strana požiadala o zriadenie rozhodcovskej poroty. V článku 26 ods. 5 dohody sa stanovuje, že spoločný výbor na monitorovanie a preskúmanie si stanoví pracovné postupy pre rozhodcovské konanie.

(4) Spoločný výbor na monitorovanie a preskúmanie na svojom ďalšom zasadnutí prijme rozhodnutia, ktorými stanoví svoj rokovací poriadok a pracovné postupy pre rozhodcovské konanie.

(5) Únia by mala určiť pozíciu, ktorá sa má prijať v spoločnom výbore na monitorovanie a preskúmanie v súvislosti s prijatím rozhodnutí, ktorými sa stanoví rokovací poriadok spoločného výboru a pracovné postupy pre rozhodcovské konanie.

(6) Pozícia Únie v spoločnom výbore na monitorovanie a preskúmanie by mala byť preto založená na pripojenom návrhu rozhodnutí,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Pozícia, ktorá sa má v mene Únie zaujať v spoločnom výbore na monitorovanie a preskúmanie zriadenom Dohodou o dobrovoľnom partnerstve medzi Európskou úniou a Guyanskou kooperatívnou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie, je založená na návrhu rozhodnutí spoločného výboru pripojených k tomuto rozhodnutiu.

2. Zástupcovia Únie v spoločnom výbore môžu odsúhlasiť menšie technické zmeny v návrhu rozhodnutí spoločného výboru bez ďalšieho rozhodnutia Rady.

([1]) Ú. v. EÚ L 121, 5.5.2023, s. 3.
([2]) Rozhodnutie Rady (EÚ) 2023/904 zo 7. marca 2023 o uzavretí Dohody o dobrovoľnom partnerstve medzi Európskou úniou a Guyanskou kooperatívnou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie (Ú. v. EÚ L 121, 5.5.2023, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2023/904/oj).

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 12. decembra 2024

Za Radu
predseda
PINTÉR S.

NÁVRH

ROZHODNUTIE

spoločného výboru č. ……..

o prijatí rokovacieho poriadku spoločného výboru uvedeného v článku 20 dohody medzi EÚ a Guyanou

Spoločný výbor,

so zreteľom na dohodu medzi EÚ a Guyanou, ktorá bola podpísaná 15. decembra 2022 v Montreale v Kanade a ktorá nadobudla platnosť 1. júna 2023, a najmä na jej článok 20 ods. 3,

keďže:

1. Spoločný výbor prijme svoj vlastný rokovací poriadok a plní svoje funkcie opísané v prílohe X k dohode.
2. Podľa článku 20 ods. 2 dohody sa má rokovací poriadok prijať konsenzom zmluvných strán.
3. Rokovací poriadok je pre zmluvné strany záväzný.

SPOLOČNÝ VÝBOR ROZHODOL TAKTO:

1. Rokovací poriadok spoločného výboru sa stanovuje v znení, ktoré sa uvádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu.
2. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť ….

V …

PRÍLOHA

ROKOVACÍ PORIADOK SPOLOČNÉHO VÝBORU

Článok 1

Zastúpenie zmluvných strán

1. Spoločný výbor sa skladá zo zástupcov zmluvných strán na úrovni ministrov a/alebo riadiacich pracovníkov.

2. Zastúpenie EÚ v spoločnom výbore vedie vedúci Delegácie Európskej únie v Guyane (alebo zodpovedný za Guyanu) a tvoria ho zástupcovia Európskej komisie v počte najviac 10 zástupcov.

3. Zastúpenie Guyany v spoločnom výbore vedie minister prírodných zdrojov a tvoria ho komisár pre lesy, úradníci ministerstva prírodných zdrojov, ministerstva financií, ministerstva obchodu, ministerstva práce, ministerstva pre záležitosti Indiánov, a podľa potreby úradníci z akýchkoľvek iných ministerstiev alebo vládnych agentúr a z komisie pre lesné hospodárstvo, a to v počte najviac 10 zástupcov.

4. Každá zmluvná strana písomne oznámi sekretariátu (uvedenému v článku 7) mená, kontaktné údaje a funkcie svojich zástupcov v spoločnom výbore. Platí, že zástupcovia majú oprávnenie zastupovať zmluvnú stranu až do dňa, keď zmluvná strana oznámi sekretariátu nového zástupcu.

Článok 2

Predsedníctvo

Spoločnému výboru spoločne predsedá minister prírodných zdrojov v mene Guyany a vedúci delegácie Európskej únie v Guyane (alebo zodpovedný za Guyanu) v mene EÚ. Predsedovia sa môžu nechať zastúpiť príslušnými poverenými osobami. Poverená osoba vykonáva všetky práva uvedeného predsedu.

Článok 3

Pozorovatelia z radov zainteresovaných strán

1. Vnútroštátne zainteresované strany v Guyane z radov občianskej spoločnosti, miestnych a medzinárodných mimovládnych organizácií, súkromného sektora a pôvodného obyvateľstva sa pozývajú, aby sa ako pozorovatelia zúčastnili na zasadnutiach spoločného výboru a technického výboru spoločného výboru, ďalej len „pozorovatelia z radov zainteresovaných strán“, s výnimkou zasadnutí, ktoré predsedovia považujú za vyhradené len pre zástupcov zmluvných strán.

2. Sekretariát vyzve príslušné vnútroštátne organizácie zainteresovaných strán z radov občianskej spoločnosti, miestnych a medzinárodných mimovládnych organizácií, súkromného sektora a pôvodného obyvateľstva, aby v súlade so svojimi vlastnými postupmi vymenovali, resp. zvolili svojich pozorovateľov a náhradníkov do spoločného výboru a technického výboru spoločného výboru na obdobie dvoch rokov takto:

— občianska spoločnosť a mimovládne organizácie (MVO) pôsobiace v oblasti lesníctva alebo životného prostredia: dvaja (2) pozorovatelia,

— organizácie pôvodného obyvateľstva: dvaja (2) pozorovatelia,

— súkromný sektor: dvaja (2) pozorovatelia.

3. Organizácie zainteresovaných strán písomne oznámia sekretariátu mená, organizáciu a kontaktné údaje svojich vymenovaných, resp. zvolených pozorovateľov, ako aj ich náhradníkov. Zainteresované strany sekretariátu poskytnú aj informácie o spôsobe výberu týchto pozorovateľov.

4. Pozorovatelia z radov zainteresovaných strán môžu sekretariátu predložiť dokumenty týkajúce sa konkrétnych bodov programu najneskôr sedem kalendárnych dní pred zasadnutím spoločného výboru. Ak sekretariát potvrdí relevantnosť a pridanú hodnotu predložených dokumentov, označí ich ako „pre informáciu“ a rozošle ich zástupcom zmluvných strán.

5. Pozorovatelia nemajú hlasovacie práva ani žiadnu rozhodovaciu úlohu v súvislosti s rozhodnutiami a odporúčaniami, ktoré má prijať spoločný výbor alebo niektorý z jeho orgánov.

Článok 4

Technický výbor spoločného výboru

1. Spoločnému výboru pri plnení jeho povinností pomáha výbor zložený zo zástupcov zmluvných strán na oficiálnej úrovni, ďalej len „technický výbor spoločného výboru“.

2. Technický výbor spoločného výboru, ďalej len „technický výbor“, pripravuje zasadnutia a rokovania spoločného výboru, vo vhodných prípadoch vykonáva rozhodnutia spoločného výboru a vo všeobecnosti zabezpečuje kontinuitu spoločného výboru a riadne fungovanie dohody. Posudzuje všetky otázky, ktoré mu boli predložené spoločným výborom, ako aj všetky ostatné otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť v priebehu každodenného vykonávania dohody.

3. Technickému výboru spoločne predsedá vedúci pre spoluprácu delegácie Európskej únie v Guyane (alebo zodpovedný za Guyanu) a komisár pre lesy, resp. nimi poverené osoby.

4. Zástupcami EÚ v technickom výbore sú úradníci Delegácie Európskej únie v Guyane a úradníci Európskej komisie.

NÁVRH

ROZHODNUTIE SPOLOČNÉHO VÝBORU NA MONITOROVANIE A PRESKÚMANIE č. …/2024

z …

o prijatí pracovných postupov pre rozhodcovské konanie uvedené v článku 26 Dohody o dobrovoľnom partnerstve medzi Európskou úniou a Guyanskou kooperatívnou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie

SPOLOČNÝ VÝBOR NA MONITOROVANIE A PRESKÚMANIE,

so zreteľom na Dohodu o dobrovoľnom partnerstve medzi Európskou úniou a Guyanskou kooperatívnou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie ([1]) (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 26,

keďže:

V dohode sa stanovuje, že spoločný výbor na monitorovanie a preskúmanie prijme pracovné postupy pre rozhodcovské konanie,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa prijímajú pracovné postupy pre rozhodcovské konanie v prípade urovnávania sporov podľa Dohody o dobrovoľnom partnerstve medzi Európskou úniou a Guyanskou kooperatívnou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie, ako sa uvádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V …

Za spoločný výbor na monitorovanie a preskúmanie

spolupredsedovia

([1]) Ú. v. EÚ L 121, 5.5. 2023, s. 3.

PRÍLOHA

PRACOVNÉ POSTUPY PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

Oddiel I

Úvodné ustanovenia

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Tieto pracovné postupy pre rozhodcovské konanie dopĺňajú a ozrejmujú dohodu o dobrovoľnom partnerstve (ďalej len „dohoda“) medzi Európskou úniou (ďalej len „Únia“) a Guyanskou kooperatívnou republikou (ďalej len „Guyana“), najmä jej článok 26.

2. Cieľom týchto pracovných postupov pre rozhodcovské konanie je umožniť Únii a Guyane (ďalej len „zmluvné strany“) riešiť spory, ktoré medzi nimi môžu vzniknúť v súvislosti s výkladom a uplatňovaním dohody, prostredníctvom mechanizmu rozhodcovského konania.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely týchto pracovných postupov pre rozhodcovské konanie sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „rozhodcovský súd“ je súd zriadený podľa článku 26 ods. 1 dohody;

2. „rozhodca“ je člen rozhodcovského súdu;

3. „sťažujúca sa zmluvná strana“ je zmluvná strana dohody, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského súdu podľa článku 26 ods. 1 dohody;

4. „odporca“ je zmluvná strana dohody, ktorej je oznámená žiadosť o zriadenie rozhodcovského súdu podľa článku 26 ods. 1 dohody;

5. „zástupca zmluvnej strany“ je zamestnanec zmluvnej strany alebo akákoľvek osoba vymenovaná touto zmluvnou stranou, ktorá zastupuje túto zmluvnú stranu v prípade sporu podľa tejto dohody;

6. „deň“ je kalendárny deň, ak nie je uvedené inak;

7. „tretia strana“ je zmluvná strana, ktorá nie je stranou sporu, ale ktorá sa zúčastňuje na rozhodcovskom konaní;

8. „medzinárodný úrad“ je Medzinárodný úrad Stáleho arbitrážneho súdu (SAS);

9. „pravidlá SAS“ sú pravidlá Stáleho arbitrážneho súdu z roku 2012, ktoré sú účinné od 17. decembra 2012, vrátane akýchkoľvek následných zmien;

10. „menovací orgán SAS“ je orgán Stáleho arbitrážneho súdu, ktorý je v pravidlách SAS určený ako zodpovedný za vymenovanie rozhodcov v súlade s pravidlami SAS.

Článok 3

Rozhodné právo

1. Rozhodcovský súd uplatňuje dohodu tak, ako sa vykladá podľa Viedenského dohovoru o zmluvnom práve a iných zmlúv, pravidiel a zásad medzinárodného práva, ktoré sú relevantné pre spor a uplatniteľné medzi zmluvnými stranami.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 platí, že ak spor predložený na rozhodcovské konanie nastoľuje otázku výkladu a uplatňovania ustanovenia dohody vymedzeného odkazom na ustanovenie vnútroštátneho práva zmluvnej strany, rozhodcovský súd môže prípadne zobrať do úvahy, ako skutkovú záležitosť, vnútroštátne právne predpisy tejto zmluvnej strany. Rozhodcovský súd sa pritom riadi prevládajúcim výkladom vnútroštátneho práva zo strany súdov alebo orgánov tejto zmluvnej strany. Akýkoľvek výklad vnútroštátneho práva poskytnutý rozhodcovským súdom nie je pre súdy ani orgány tejto zmluvnej strany záväzný.

Článok 4

Oznámenia

1. Každá žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo iný dokument rozhodcovského súdu sa súčasne zašle obom zmluvným stranám a v prípade potreby a vhodnosti medzinárodnému úradu.

Každá žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo iný dokument jednej zmluvnej strany, ktoré sú adresované rozhodcovskému súdu, sa v kópii zároveň zašlú druhej zmluvnej strane a v prípade potreby a vhodnosti medzinárodnému úradu.

Každá žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo iný dokument jednej zmluvnej strany, ktoré sú adresované druhej zmluvnej strane, sa v kópii zároveň zašlú rozhodcovskému súdu a v prípade potreby a vhodnosti medzinárodnému úradu.

2. Akékoľvek oznámenie žiadosti, písomné podanie alebo iný dokument podľa odseku 1 sa vykoná prostredníctvom e-mailu alebo prípadne akýmikoľvek inými komunikačnými prostriedkami, ktoré poskytujú záznam o jeho odoslaní. Ak sa nepreukáže inak, takéto oznámenie sa pokladá za doručené v deň, keď bolo odoslané.

3. V súlade s článkom 22 dohody sa všetky oznámenia zasielajú ministrovi zodpovednému za financie, pokiaľ ide o Guyanu, a vedúcemu delegácie Únie v Guyane, pokiaľ ide o Úniu.

4. Menšie chyby administratívnej povahy v žiadosti, ozname, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sa zmeny jasne vyznačia.

5. Ak posledný deň na doručenie dokumentu pripadá na úradný sviatok v Guyane alebo v Únii, lehota na doručenie dokumentu končí prvým nasledujúcim pracovným dňom.

Článok 5

Zástupcovia

Zmluvné strany môžu byť zastúpené alebo im môžu pomáhať osoby podľa vlastného výberu v súlade s ich vnútornými pravidlami a postupmi. Mená a adresy takýchto osôb sa musia písomne oznámiť druhej zmluvnej strane vrátane toho, či sa vymenovanie uskutočňuje na účely pomoci alebo zastupovania.

Oddiel II

Zriadenie rozhodcovského súdu

Článok 6

Vymenúvanie rozhodcov

1. S výhradou odseku 5 každá zmluvná strana vymenuje jedného rozhodcu. Takto vymenovaní dvaja rozhodcovia si vyberú tretieho rozhodcu, ktorý bude konať ako predsedajúci rozhodca rozhodcovského súdu.

2. Ak do 30 dní od doručenia oznámenia sťažujúcej sa zmluvnej strany o vymenovaní rozhodcu odporca neoznámil sťažujúcej sa zmluvnej strane rozhodcu, ktorého vymenovala, sťažujúca sa zmluvná strana môže požiadať medzinárodný úrad o vymenovanie druhého rozhodcu. Menovací orgán SAS vymenuje druhého rozhodcu v najkratšom možnom čase.

3. Ak sa do 30 dní od vymenovania druhého rozhodcu obaja rozhodcovia nedohodnú na výbere tretieho rozhodcu, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže s výhradou odseku 5 požiadať medzinárodný úrad o vymenovanie tretieho rozhodcu v súlade s platnými pravidlami SAS. Menovací orgán SAS vymenuje tretieho rozhodcu v najkratšom možnom čase. Menovací orgán SAS použije pri menovaní tento postup:

a) menovací orgán SAS predloží každej zo zmluvných strán totožný zoznam obsahujúci aspoň tri mená;

b) do 15 dní od prijatia zoznamu uvedeného v písmene a) každá zmluvná strana, a to bez toho, aby to v kópii oznámila druhej zmluvnej strane, vráti medzinárodnému úradu tento zoznam, v ktorom vymazala meno či mená, voči ktorým namieta a v ktorom očíslovaním zostávajúcich mien na zozname uvedie ich uprednostňované poradie;

c) po uplynutí lehoty uvedenej v písmene b) menovací orgán SAS vymenuje tretieho rozhodcu spomedzi mien schválených na zoznamoch, ktoré mu boli vrátené, a v súlade s uprednostňovaným poradím, ktoré uviedli zmluvné strany;

d) ak z akéhokoľvek dôvodu nie je možné uskutočniť vymenovanie v súlade s postupom uvedeným v tomto odseku, menovací orgán SAS môže pri vymenovaní tretieho rozhodcu uplatniť svoju diskrečnú právomoc.

4. Pri vymenúvaní rozhodcov si zmluvné strany a menovací orgán SAS môžu slobodne vybrať osoby, ktoré sú členmi Stáleho arbitrážneho súdu.

5. Pri vymenúvaní rozhodcov si zmluvné strany a menovací orgán SAS nevyberú osoby, ktoré sú členmi, úradníkmi alebo inými zamestnancami inštitúcií Únie, vlády členského štátu Únie alebo vlády Guyany.

Článok 7

Nezriadenie rozhodcovského súdu

V prípade, že sa podľa článku 6 zriadiť rozhodcovský súd nepodarí, zriadi ho na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany menovací orgán SAS, pričom môže odvolať akékoľvek už uskutočnené vymenovanie a vymenovať každého z rozhodcov a určiť jedného z nich za predsedajúceho rozhodcu. Menovací orgán SAS, ak to považuje za vhodné, môže opätovne vymenovať už vymenované osoby.

Článok 8

Nezávislosť a imunita rozhodcov

1. Rozhodcovia sú nezávislí a nestranní, pričom predmetnú funkciu vykonávajú osobne a nebudú prijímať pokyny od žiadnej organizácie ani vlády.

2. Ak je určitá osoba oslovená v súvislosti s jej prípadným vymenovaním za rozhodcu, oznámi zmluvným stranám a menovaciemu orgánu SAS všetky okolnosti, ktoré by mohli vyvolať odôvodnené pochybnosti o jej nestrannosti alebo nezávislosti. Rozhodca v čase od svojho vymenovania a počas celého rozhodcovského konania bezodkladne oznámi zmluvným stranám a medzinárodnému úradu a ostatným rozhodcom všetky okolnosti, ktoré by mohli viesť k opodstatneným pochybnostiam o jeho nestrannosti alebo nezávislosti.

3. Rozhodcovia požívajú procesno-právnu imunitu v Únii a Guyane, pokiaľ ide o konanie alebo nečinnosť v súvislosti s rozhodcovským konaním.

Článok 9

Jednostranné kontakty

1. Rozhodcovský súd sa nesmie stretávať ani komunikovať so žiadnou zmluvnou stranou v neprítomnosti druhej zmluvnej strany.

2. Žiadny rozhodca nesmie rokovať o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou zmluvnou stranou alebo s oboma zmluvnými stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

Článok 10

Výmena rozhodcu

1. V prípade úmrtia alebo odstúpenia rozhodcu počas rozhodcovského konania sa náhradný rozhodca vymenuje alebo vyberie v súlade s postupom stanoveným v článku 6, ktorý sa uplatňuje na vymenovanie alebo výber nahrádzaného rozhodcu.

2. V prípade, že rozhodca nekoná alebo nie je *de jure* alebo *de facto* schopný vykonávať svoje funkcie, uplatňuje sa postup na namietnutie a nahradenie rozhodcu stanovený v článku 11.

3. Ak bol rozhodca nahradený, konanie pokračuje fázou, kedy prestal nahradený rozhodca vykonávať svoje funkcie, pokiaľ rozhodcovský súd nerozhodne inak.

Článok 11

Namietnutie rozhodcov

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže namietnuť rozhodcu, ak existujú okolnosti, ktoré vyvolávajú odôvodnené pochybnosti o jeho nestrannosti alebo nezávislosti,

2. Zmluvná strana môže namietnuť rozhodcu, ktorého vymenovala, len z dôvodov, o ktorých sa dozvie po vymenovaní.

3. Zmluvná strana, ktorá má v úmysle namietnuť rozhodcu, zašle oznámenie o tejto námietke do 30 dní od oznámenia vymenovania tohto rozhodcu namietajúcej strane, alebo do 30 dní od dátumu, keď sa dozvedela o okolnostiach, ktoré môžu viesť k opodstatneným pochybnostiam o nestrannosti alebo nezávislosti tohto rozhodcu.

4. Oznámenie o námietke sa oznámi druhej zmluvnej strane, rozhodcovi, ktorý je namietnutý, ostatným členom rozhodcovského súdu a medzinárodnému úradu. V oznámení o námietke sa uvedú dôvody namietnutia.

5. Ak niektorá zmluvná strana namietne rozhodcu, môže s namietnutím súhlasiť druhá zmluvná strana. Rozhodca má po podaní námietky tiež možnosť odstúpiť z funkcie. Neznamená to uznanie dôvodnosti dôvodov námietky.

6. Ak druhá zmluvná strana do 15 dní od oznámenia o námietke nesúhlasí s námietkou alebo rozhodca, proti ktorému námietka smeruje, neodstúpi, zmluvná strana podávajúca námietku sa môže rozhodnúť, že ju bude riešiť. V takom prípade do 30 dní od oznámenia o námietke požiada menovací orgán SAS o to, aby rozhodol o námietke.

7. Menovací orgán SAS môže pri rozhodovaní o námietke uviesť dôvody tohto rozhodnutia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú, že sa neuvedú žiadne dôvody. Ak menovací orgán SAS uzná námietku, vymenuje sa, resp. sa vyberie náhradný rozhodca, a to v súlade s postupom stanoveným v článku 6, ktorý sa uplatňuje na vymenovanie alebo výber nahrádzaného rozhodcu.

Oddiel III

Rozhodcovské konanie

Článok 12

Všeobecné ustanovenia

1. Rozhodcovský súd vedie rozhodcovské konanie spôsobom, ktorý považuje za vhodný, za predpokladu, že sa so zmluvnými stranami zaobchádza rovnako a že v príslušnom štádiu konania má každá zmluvná strana primeranú možnosť predložiť svoju stranu sporu. Rozhodcovský súd pri výkone svojej diskrečnej právomoci vedie konanie tak, aby sa snažil predísť zbytočným prieťahom a výdavkom a aby sa zabezpečil spravodlivý a účinný postup na vyriešenie sporu.

2. Rozhodnutie rozhodcovského súdu je konečné a pre Úniu a Guyanu záväzné.

3. Únia a Guyana sprístupnia rozhodnutie rozhodcovského súdu verejnosti v celom rozsahu, s výhradou ochrany dôverných informácií.

Článok 13

Miesto rozhodcovského konania

1. Miestom rozhodcovského konania je Haag, pokiaľ nie je dohodnuté inak.

2. Rozhodcovský súd môže zasadať na akomkoľvek mieste, ktoré považuje za vhodné na účely kontroly tovaru, iného majetku alebo dokumentov. Zmluvné strany musia byť o tom informované s dostatočným predstihom, aby sa mohli zúčastniť na takejto kontrole.

Článok 14

Dôvernosť

1. Každá zmluvná strana a rozhodcovský súd zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá zmluvná strana predložila rozhodcovskému súdu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak jedna zo zmluvných strán predloží rozhodcovskému súdu písomné podanie, ktoré obsahuje dôverné informácie, do 15 dní poskytne aj podanie bez dôverných informácií, ktoré sa môže sprístupniť verejnosti.

2. Nič v týchto pracovných postupoch pre rozhodcovské konanie nebráni zmluvnej strane zverejniť vyhlásenia o jej vlastných stanoviskách. Kým sa konanie neukončí, zmluvná strana nezverejní žiadne informácie, ktoré druhá zmluvná strana označila za dôverné.

3. Rozhodcovský súd zasadá neverejne, keď podanie a argumenty niektorej zmluvnej strany obsahujú dôverné informácie. Zmluvné strany zachovajú dôvernosť pojednávaní rozhodcovského súdu, ak sú pojednávania neverejné.

Článok 15

Fungovanie rozhodcovského súdu

1. Predsedajúci rozhodca predsedá všetkým zasadnutiam rozhodcovského súdu. Rozhodcovský súd môže na predsedajúceho rozhodcu delegovať právomoc prijímať správne a procedurálne rozhodnutia.

2. Rozhodcovský súd vykonáva svoje činnosti akýmikoľvek prostriedkami vrátane telefónu, e-mailu, faxu alebo počítačového spojenia.

3. Na rokovaní rozhodcovského súdu sa zúčastňujú len rozhodcovia, ale rozhodcovský súd môže povoliť asistentom rozhodcov, aby boli na týchto rokovaniach prítomní.

4. Za vypracovanie akéhokoľvek rozhodnutia alebo správy je zodpovedný výlučne rozhodcovský súd a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.

5. V prípade, že rozhodcovský súd usúdi, že je potrebné zmeniť niektoré lehoty pre konanie alebo vykonať nejakú inú procesnú alebo administratívnu úpravu, po konzultácii so zmluvnými stranami ich písomne informuje o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy, pričom uvedie novú lehotu alebo úpravu, ktoré sú potrebné.

Článok 16

Časový rámec rozhodcovského konania

1. Rozhodcovský súd čo najskôr po svojom zriadení a po vyzvaní zmluvných strán, aby vyjadrili svoje stanoviská, stanoví predbežný harmonogram rozhodcovského konania. Rozhodcovský súd môže kedykoľvek po vyzvaní strán, aby vyjadrili svoje stanoviská, predĺžiť alebo skrátiť túto lehotu.

2. Do 10 dní od zriadenia rozhodcovského súdu môže ktorákoľvek zmluvná strana predložiť odôvodnenú žiadosť vzhľadom na to, že je prípad naliehavý. V uvedenom prípade vydá rozhodcovský súd rozhodnutie o tejto žiadosti do 15 dní od jej prijatia.

Článok 17

Organizačné zasadnutie

1. Zmluvné strany sa stretnú s rozhodcovským súdom do 30 dní od jeho zriadenia, aby rozhodli o záležitostiach, ktoré zmluvné strany alebo rozhodcovský súd považujú za vhodné, vrátane:

a) odmien a nákladov, ktoré sa majú uhradiť rozhodcom;

b) mandátu rozhodcovského súdu a

c) časového harmonogramu konania.

2. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, má rozhodcovský súd tieto právomoci:

a) preskúmať záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského súdu na základe príslušných ustanovení dohody, ktoré citovali zmluvné strany;

b) dospieť k zisteniam o súlade predmetného opatrenia s ustanoveniami dohody a

c) vydať rozhodnutie.

Článok 18

Písomné podania

Sťažujúca sa zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr 10 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského súdu. Odporca doručí svoje písomné podanie najneskôr 20 dní od dátumu doručenia písomného podania sťažujúcej sa zmluvnej strany.

Článok 19

Pojednávania

1. Predsedajúci rozhodca na základe časového harmonogramu stanoveného na organizačnom zasadnutí a po konzultácii so zmluvnými stranami a ostatnými rozhodcami oznámi zmluvným stranám dátum, čas a miesto pojednávania. S výhradou odseku 6 zmluvná strana, na území ktorej sa pojednávanie uskutoční, zverejní tieto informácie.

2. Rozhodcovský súd môže zvolať dodatočné pojednávania, ak sa na tom zmluvné strany dohodnú.

3. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu pojednávania.

4. Bez ohľadu na to, či je pojednávanie verejné alebo neverejné, môžu na ňom byť prítomné ďalej uvedené osoby, pod podmienkou predchádzajúcemu súhlasu zmluvných strán:

a) zástupcovia zmluvnej strany;

b) poradcovia, asistenti a administratívni pracovníci rozhodcov;

c) znalci na základe rozhodnutia rozhodcovského súdu;

d) svedkovia;

e) tretie strany.

5. Najneskôr sedem dní pred dátumom pojednávania každá zmluvná strana doručí rozhodcovskému súdu a druhej zmluvnej strane zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto strany prednesú na pojednávaní ústne argumentácie alebo prezentácie, ako aj ďalších zástupcov, ktorí sa na pojednávaní zúčastnia, a svedkov, ktorí na ňom budú svedčiť.

6. Pojednávania rozhodcovského súdu sú verejné, ak rozhodcovský súd nerozhodne inak z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť niektorej zo zmluvných strán.

7. Rozhodcovský súd po konzultácii so zmluvnými stranami rozhodne o vhodnom logistickom zabezpečení a postupoch s cieľom zabezpečiť, aby sa pojednávania, ktoré sú verejné, viedli účinným spôsobom. Uvedené logistické zabezpečenie môže zahŕňať využitie živého vysielania cez internet alebo uzavretého televízneho okruhu (CCTV).

8. Rozhodcovský súd vedie pojednávanie nasledujúcim spôsobom, pričom zabezpečí, aby sťažujúca sa zmluvná strana a odporca mali k dispozícii rovnaký čas na argumentáciu a protiargumentáciu:

Argumentácia

a) argumentácia sťažujúcej sa zmluvnej strany;

b) argumentácia odporcu.

Protiargumentácia

a) odpoveď sťažujúcej sa zmluvnej strany;

b) duplika odporcu.

9. Rozhodcovský súd môže klásť priame otázky ktorejkoľvek zo zmluvných strán alebo ktorémukoľvek svedkovi kedykoľvek počas pojednávania.

10. Rozhodcovský súd zabezpečí vyhotovenie zápisnice z pojednávania a jej doručenie stranám v lehote siedmich dní po skončení pojednávania. Zmluvné strany môžu k zápisnici predložiť pripomienky a rozhodcovský súd môže tieto pripomienky zvážiť.

11. Do 10 dní od pojednávania môže každá zmluvná strana doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytla počas pojednávania.

Článok 20

Omeškanie

1. Ak sa jedna zo zmluvných strán, riadne informovaná podľa týchto pracovných postupoch pre rozhodcovské konanie, nedostaví na pojednávanie bez toho, aby na to preukázala dostatočný dôvod, rozhodcovský súd môže pristúpiť k rozhodcovskému konaniu.

2. Ak jedna zo zmluvných strán, ktorá je riadne požiadaná o predloženie listinných dôkazov, tak neurobí v stanovenej lehote bez toho, aby na to preukázala dostatočný dôvod, rozhodcovský súd rozhodnúť na základe dôkazov, ktoré mu boli predložené.

Článok 21

Písomné otázky

1. Rozhodcovský súd sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe zmluvné strany. Otázky položené jednej zmluvnej strane sa zašlú v kópii druhej zmluvnej strane.

2. Každá zmluvná strana takisto poskytne druhej zmluvnej strane kópiu svojich odpovedí na otázky položené rozhodcovským súdom. Druhá zmluvná strana musí mať možnosť predložiť písomné pripomienky k odpovediam danej zmluvnej strany do siedmich dní od doručenia uvedenej kópie.

Článok 22

Tretie strany

1. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, rozhodcovský súd môže prijímať nevyžiadané písomné podania od fyzickej osoby, ktoré je rezidentom alebo občanom zmluvnej strany, alebo právnickej osoby usadenej na území zmluvnej strany, ktorá je nezávislá od vlády Guyany a od inštitúcií a orgánov Únie za predpokladu, že tieto podania:

a) sa rozhodcovskému súdu doručia do 10 dní od zriadenia rozhodcovského súdu;

b) sa priamo týkajú skutkovej alebo právnej otázky, ktorú posudzuje rozhodcovský súd;

c) obsahujú opis osoby, ktorá predkladá podanie, v prípade fyzickej osoby aj jej štátnu príslušnosť alebo v príslušnom prípade bydlisko, a v prípade právnickej osoby jej miesto sídla, charakter jej činností, jej právne postavenie, jej všeobecné ciele a zdroj jej financovania; a

d) špecifikuje sa v nich charakter záujmu danej osoby na konaní pred rozhodcovským súdom.

2. Podania sa doručia zmluvným stranám na vyjadrenie pripomienok. Zmluvné strany môžu do 15 dní od doručenia podaní predložiť svoje pripomienky rozhodcovskému súdu.

3. Rozhodcovský súd uvedie vo svojom rozhodnutí všetky podania, ktoré mu boli doručené podľa odseku 1. Rozhodcovský súd nie je povinný zaoberať sa vo svojej správe argumentmi uvedenými v týchto podaniach.

4. Ak sa rozhodcovský súd rozhodne, že sa bude vo svojej správe zaoberať argumentáciou uvedenou v týchto podaniach, musí takisto zohľadniť všetky pripomienky predložené zmluvnými stranami podľa odseku 2.

Článok 23

Znalci

1. Rozhodcovský súd môže vymenovať jedného alebo viacerých znalcov, aby mu písomne podali správu o konkrétnych otázkach, ktoré tento súd určí. Kópia mandátu znalca stanoveného súdom sa poskytne zmluvným stranám.

2. Po prijatí znaleckej správy rozhodcovský súd zašle kópiu tejto správy zmluvným stranám, ktoré dostanú príležitosť písomne k nej vyjadriť svoje stanovisko. Zmluvná strana má právo preskúmať každý dokument, o ktorý sa opiera znalecký posudok.

3. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany a po predložení správy môže byť znalec vypočutý na pojednávaní, na ktorom budú mať zmluvné strany možnosť klásť mu otázky. Na pojednávaní môže ktorákoľvek zmluvná strana predvolať znalcov, aby svedčili o sporných bodoch.

Oddiel IV

Rozhodnutia rozhodcovského súdu

Článok 24

Rozhodnutia

Rozhodcovský súd vynaloží maximálne úsilie, aby sa k rozhodnutiam dospelo konsenzom. Ak k rozhodnutiu nie je možné dospieť konsenzom, rozhodnutie v danej veci sa prijme väčšinou hlasov.

Článok 25

Forma rozhodnutia

1. Rozhodnutie je písomné a obsahuje skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení dohody a odôvodnenie všetkých zistení a záverov.

2. Rozhodnutie podpíšu rozhodcovia a uvedie sa v ňom dátum jeho vydania a miesto rozhodcovského konania. Ak rozhodnutie niektorý z rozhodcov nepodpíše, v rozhodnutí sa uvedie dôvod absencie podpisu či podpisov.

Článok 26

Výklad rozhodnutia

1. Do 30 dní od doručenia rozhodnutia môže ktorákoľvek zmluvná strana s oznámením druhej zmluvnej strane a menovaciemu orgánu SAS požiadať rozhodcovský súd, aby poskytol výklad rozhodnutia.

2. Výklad sa poskytne písomne do 30 dní od doručenia žiadosti. Výklad je súčasťou rozhodnutia a podľa potreby sa uplatnia ustanovenia článkov 15 a 25.

Článok 27

Oprava rozhodnutia

1. Do 30 dní od doručenia rozhodnutia môže ktorákoľvek zmluvná strana s oznámením druhej zmluvnej strane a menovaciemu orgánu SAS požiadať rozhodcovský súd, aby opravil akékoľvek chyby vo výpočte, akékoľvek administratívne alebo typografické chyby alebo akékoľvek chyby podobného charakteru v rozhodnutí. Rozhodcovský súd však môže vykonať takéto opravy z vlastnej iniciatívy do 30 dní od oznámenia rozhodnutia.

2. Všetky opravy sa urobia písomne a sú súčasťou rozhodnutia, pričom sa podľa potreby uplatnia ustanovenia článkov 15 a 25.

Článok 28

Dodatočné rozhodnutie

1. Do 30 dní od doručenia rozhodnutia môže ktorákoľvek zmluvná strana s oznámením druhej zmluvnej strane a menovaciemu orgánu SAS požiadať rozhodcovský súd, aby vydal dodatočné rozhodnutie o nárokoch predložených v rozhodcovskom konaní, o ktorých sa nerozhodlo.

2. Ak rozhodcovský súd považuje žiadosť o dodatočné rozhodnutie za odôvodnenú a považuje opomenutie za napraviteľné bez akýchkoľvek ďalších pojednávaní alebo dôkazov, vydá dodatočné rozhodnutie do 30 dní od prijatia žiadosti.

3. Ak sa vydá dodatočné rozhodnutie, uplatnia sa podľa potreby články 15 a 25.

Článok 29

Splnenie rozhodnutia rozhodcovského súdu

1. Zmluvné strany prijmú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie dobromyseľného súladu s rozhodnutím rozhodcovského súdu. Zmluvné strany sa do 10 dní od oznámenia rozhodnutia rozhodcovského súdu dohodnú na primeranej lehote na splnenie rozhodnutia rozhodcovského súdu. V prípade nezhody medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o primeranú lehotu na splnenie rozhodnutia rozhodcovského súdu, ktorákoľvek zo zmluvných strán písomne požiada pôvodný rozhodcovský súd, aby určil dĺžku primeranej lehoty, a súčasne to oznámi druhej zmluvnej strane. Primeraná lehota sa môže na základe vzájomnej dohody medzi Úniou a Guyanou predĺžiť.

2. V prípade nezhody medzi zmluvnými stranami týkajúcej sa zlučiteľnosti akéhokoľvek opatrenia s rozhodnutím rozhodcovského súdu môže zmluvná strana písomne požiadať rozhodcovský súd o rozhodnutie v tejto veci. Rozhodcovský súd oznámi svoje rozhodnutie do 90 dní alebo v naliehavých prípadoch do 45 dní od predloženia žiadosti.

V prípade, že nie je možné opätovne zvolať pôvodný rozhodcovský súd alebo niektorých jeho členov, aby sa posúdila žiadosť, zriadi sa nový rozhodcovský súd, v súlade s článkom 6. Lehota na oznámenie rozhodnutia je 60 dní odo dňa zriadenia nového rozhodcovského súdu.

3. Ak rozhodcovský súd rozhodne, že zmluvná strana nesplnila rozhodnutie rozhodcovského súdu, uloží novú lehotu na splnenie rozhodnutia zo strany tejto zmluvnej strany.

Ak zmluvná strana naďalej neplní rozhodnutie rozhodcovského súdu, druhá zmluvná strana môže na základe oznámenia zmluvnej strane neplniacej rozhodnutie pozastaviť vykonávanie dohody v súlade s článkom 28 dohody. Akékoľvek pozastavenie musí byť primerané danému porušeniu povinnosti, pričom sa zohľadní závažnosť porušenia a príslušné práva, a ak je pozastavenie založené na skutočnosti, že zmluvná strana naďalej neplní rozhodnutie rozhodcovského súdu.

Akékoľvek pozastavenie je dočasné a uplatňuje sa len dovtedy, kým zmluvná strana nesplní rozhodnutie rozhodcovského súdu alebo kým sa zmluvné strany nedohodnú na inom urovnaní sporu.

4. Zmluvná strana oznámi spoločnému výboru na monitorovanie a preskúmanie a druhej zmluvnej strane akékoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského súdu, a svoju žiadosť o ukončenie pozastavenia uplatňovaného druhou zmluvnou stranou.

5. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na tom, či vďaka oznámenému opatreniu zmluvná strana dosiahne súlad s rozhodnutím rozhodcovského súdu, do 45 dní od predloženia oznámenia môže ktorákoľvek zmluvná strana písomne požiadať pôvodný rozhodcovský súd o rozhodnutie v tejto veci. Takáto žiadosť sa súčasne oznámi druhej zmluvnej strane.

V prípade, že nie je možné opätovne zvolať pôvodný rozhodcovský súd alebo niektorých jeho členov, aby sa posúdila žiadosť, zriadi sa nový rozhodcovský súd, v súlade s článkom 6. Rozhodcovský súd oznámi svoje rozhodnutie zmluvným stranám a spoločnému výboru do 75 dní odo dňa predloženia žiadosti.

6. Ak nie je možné opätovne zvolať pôvodný rozhodcovský súd alebo niektorých jeho rozhodcov, aby sa posúdila žiadosť podľa odseku 2, zriadi sa nový rozhodcovský súd v súlade s článkom 6. Lehota na oznámenie rozhodnutia nového rozhodcovského súdu je v tomto prípade 90 dní od dátumu zriadenia tohto nového rozhodcovského súdu.

Článok 30

Vyriešenie sporu alebo iné dôvody pre ukončenie

1. Ak sa zmluvné strany pred vydaním rozhodnutia dohodnú na urovnaní sporu, rozhodcovský súd buď vydá príkaz na ukončenie rozhodcovského konania, alebo, ak o to obe zmluvné strany požiadajú a súd to uzná, zaznamená urovnanie vo forme rozhodcovského rozhodnutia za dohodnutých podmienok. Rozhodcovský súd nie je povinný odôvodniť rozhodnutie na základe dohodnutých podmienok.

2. Ak sa pred vydaním rozhodnutia stane nemožným pokračovať v rozhodcovskom konaní alebo sa toto konanie stane zbytočným z iných dôvodov ako dôvodov uvedených v odseku 1, rozhodcovský súd informuje zmluvné strany o svojom úmysle vydať príkaz, pokiaľ niektorá zmluvná strana nevznesie opodstatnené dôvody na vznesenie námietky. Zmluvné strany potom začnú konzultácie s cieľom urovnať spor.

Oddiel V

Trovy

Článok 31

Trovy

1. Rozhodcovský súd stanoví vo svojom rozhodnutí trovy rozhodcovského konania. Pojem „trovy“ zahŕňa len:

a) odmenu rozhodcovského súdu, ktorá sa uvedie osobitne pre každého rozhodcu a ktorú stanoví rozhodcovský súd v súlade s dennými odmenami dohodnutými zmluvnými stranami v čase vymenovania rozhodcov;

b) cestovné a iné výdavky, ktoré vznikli rozhodcom;

c) náklady na odborné poradenstvo a inú pomoc potrebnú pre rozhodcovský súd;

d) cestovné a iné výdavky, ktoré vznikli svedkom, ak sú tieto výdavky schválené rozhodcovským súdom.

2. Trovy rozhodcovského konania v zásade znáša zmluvná strana, ktorá vo veci nemala úspech. Súd však môže rozdeliť tieto náklady medzi zmluvné strany, ak s prihliadnutím na okolnosti prípadu usúdi, že rozdelenie je odôvodnené.

3. Rozhodcovský súd nemôže účtovať žiadne dodatočné sumy za výklad, opravu alebo doplnenie svojho rozhodnutia.

Článok 32

Záloha na trovy

1. Rozhodcovský súd môže pri svojom zriadení požiadať každú zmluvnú stranu, aby zložila rovnakú sumu ako zálohu na trovy uvedené v článku 31.

2. V priebehu rozhodcovského konania môže rozhodcovský súd požiadať zmluvné strany o dodatočné zálohy.

3. Ak požadované zálohy nebudú zaplatené v plnej výške do 30 dní od prijatia žiadosti, rozhodcovský súd o tom bude informovať zmluvné strany, aby jednej alebo druhej z nich umožnil vykonať požadovanú platbu. Ak sa takáto platba neuskutoční, rozhodcovský súd môže nariadiť pozastavenie alebo ukončenie rozhodcovského konania.

4. Po vydaní rozhodnutia rozhodcovský súd zúčtuje zálohy prijaté od zmluvných strán a všetok nevyčerpaný zostatok vráti zmluvným stranám.